

## On First Looking into Chapman's Homer

*Guardando per la prima volta all'Omero (tradotto da) Chapman*

John Keats

*Traduzione Letterale* (Carmelo Mangano)

Much have I **travell'd** in the realms of gold, = **travelled**

*Molto ho viaggiato nei regni dell'oro, (nei regni della letteratura / della fantasia)*

And many goodly states and kingdoms seen;

*E molti buoni stati e regni (ho) visto; (ed ho letto molti buoni libri)*

Round many western islands have I been

*Attorno a molte isole occidentali sono stato*

Which bards in fealty to Apollo hold.

*Che i poeti con fedeltà in Apollo mantengono..*

Of one wide expanse had I been told = **often**

*Spesso di un' ampia distesa mi è stato raccontato (si riferisce ad Omero e i suoi scritti)*

That deep-brow'd Homer ruled as his demesne;

*Che Omero di profonda fronte (di grande intelletto) governava come il suo regno;*

Yet **did** I never **breathe** its pure serene = **breathed**

*Tuttavia non ho mai respirato (lett. mai respirai) la sua aria pura (...gli scritti di Omero)*

Till I heard Chapman speak out loud and bold:

*Fino a che udii Chapman parlare forte ed audace: (Chapman tradusse i poemi di Omero)*

Then felt I like some watcher of the skies

*Poi mi sentii come un osservatore dei cieli*

When a new planet swims into his ken;

*Quando un nuovo pianeta appare (lett. nuota) nel suo campo visivo;*

## On First Looking into Chapman's Homer

*Guardando per la prima volta all'Omero (tradotto da) Chapman*

John Keats

*Traduzione Letterale*

Or like stout Cortez when with eagle eyes

*O come il forte (lett. robusto) Cortez con i suoi occhi di aquila*

\*\*\* *vedi nota*

He star'd at the Pacific - and all his men = stared

*Fissò il Pacifico – e tutti i suoi uomini*

Look'd at each other with a wild surmise -

*Si guardarono con febbrile (lett. selvaggia) tensione -*

Silent, upon a peak in Darien.

*Silenziosi, sul picco di Darien. (...adesso si chiama Panamá)*

\*\*\* **Nota**

*Keats dice, erroneamente, che Cortez scoprì il Pacifico Il pacifico fu scoperto da Balboa nel 1513.*